

# Jhn

## Chapter 18

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς ἀποῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν ἀποῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ ἀποῦ.
- สิ่ง-เหล่านี้-นี้ ตรัส-แล้ว พระ-เยซู ออก-ไป พร้อม-กับ สาวก- ทั้ง-หลาย ของ-พระ-องค์ ข้าม ลำธาร- เหนือ ที่-นั้น นั้น ที่-ซึ่ง มี สวน เข้า-ไป-ใน สวน-นั้น พระ-องค์-เข้า-ไป พระ-องค์-เอง และ สาวก- ทั้ง-หลาย ของ-พระ-องค์
- [G3778](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4008](#)
- [G3588](#) [G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2779](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1525](#)
- [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

เมื่อพระเยซูได้ตรัสบรรดาคำเหล่านี้แล้ว พระองค์ก็เสด็จออกไปกับพวกสาวกของพระองค์ข้ามลำธารชนิดโรน ซึ่งมีสวนแห่งหนึ่ง พระองค์เสด็จเข้าไปในสวนนั้นกับพวกสาวกของพระองค์

- 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰουδαί, ὁ παραδιδόνς ἀποῦν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις ῥύ-แล้ว ด้วย ยูดาส ผู้-ทรยศ พระ-องค์ สถาน-ที่-นั้น เพราะ บ่อย-ครั้ง
- [G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3754](#) [G4178](#)
- สวณห์ขθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ τῶν μαθητῶν ἀποῦ.
- พระ-เยซู-ประชุม พระ-เยซู ที่-นั้น กับ สาวก- ทั้ง-หลาย ของ-พระ-องค์
- [G4863](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

และยูดาสด้วย ผู้ซึ่งทรยศพระองค์ ก็รู้จักสถานที่นั้น เพราะว่าพระเยซูเคยไปพบกับที่นั้นบ่อย ๆ กับพวกสาวกของพระองค์

- 3 ὁ οὖν Ἰουδαί, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἀγγ-นั้น จึง ยูดาส นำ กอง-ทหาร และ จาก พวก-มหา-ปุโรหิต และ
- [G3588](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4686](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)
- ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν, καὶ λαμπάδων, จาก พวก-ฟาริสี ἡเข้า-หน้า-ที่ มา ที่-นั้น พร้อม-ด้วย คน-เพลิง และ คน-ใต้
- [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2064](#) [G1563](#) [G3326](#) [G5322](#) [G2532](#) [G2985](#)
- καὶ ὄπλων.
- และ อาวุธ
- [G2532](#) [G3696](#)

แล้วยูดาส เมื่อได้รับพวกพลทหารกับเจ้าหน้าที่ทั้งหลายจากพวกปุโรหิตใหญ่และพวกฟาริสีแล้ว ก็มายังที่นั้นพร้อมด้วยคนทั้งหลาย และพวกคนเพลิง และเครื่องอาวุธต่าง ๆ

- 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' ἀποῦν, ἐξῆλθεν καὶ λέγει พระ-เยซู ἡดังนั้น ทรง-รู้ ทุก-สิ่ง ที่-กำลัง-จะ-เกิด-ขึ้น กับ พระ-องค์ ออก-มา และ ตรัส
- [G2424](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3004](#)
- ἀποῦ, τίνα ζητεῖτε?
- แก่-เขา ท่าน-หา ผู้-ใด
- [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)

ฉะนั้นพระเยซู โดยทรงทราบทุกสิ่งที่จะมายังพระองค์ จึงเสด็จออกไป และตรัสกับพวกเขาว่า □ท่านทั้งหลายแสวงหาใคร□

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι.  
 เขา-ตอบ พระ-องค์ พระ-เยซู ชาว-นาซาเร็ธ พระ-องค์-ตรัส แก่-เขา เรา เป็น-ผู้-นั้น  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#)

εἶστοίθει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν.  
 ยืน-อยู่ แล้ว ด้วย ยูดาส ผู้-ทรยศ พระ-องค์ กับ เขา  
[G2476](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#)

พวกเขาตอบพระองค์ว่า เยชูแห่งนาซาเร็ธ พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า เราเป็นผู้นั้นแหละ และยูดาสด้วย ผู้ซึ่งได้ทรยศพระองค์ ก็ยืนอยู่กับคนเหล่านั้น

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ  
 เมื่อ ดั่ง-นั้น พระ-องค์-ตรัส แก่-เขา เรา เป็น เขา-ถอย-กลับ ไป-ทาง-ข้าง-หลัง และ  
[G5613](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#)

ἔπεισαν χαμαί.  
 ล้ม-ลง กับ-พื้น  
[G4098](#) [G5476](#)

แล้วกันที่พระองค์ได้ตรัสกับพวกเขาว่า เราเป็นผู้นั้นแหละ พวกเขาก็ถอยหลังและล้มลงสู่พื้นดิน

7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν  
 อีก-ครั้ง ดั่ง-นั้น ทรง-ถาม เขา ท่าน-หา ผู้-ใด และ เขา กล่าว พระ-เยซู  
[G3825](#) [G3767](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2424](#)

τὸν Ναζωραῖον.  
 ชาว-นาซาเร็ธ  
[G3588](#) [G3480](#)

แล้วพระองค์จึงตรัสถามพวกเขาอีกว่า ท่านทั้งหลายแสวงหาใคร และพวกเขากล่าวว่ามีเยชูแห่งนาซาเร็ธ

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, εἶπον ἑμὶν ὅτι ἐγὼ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε,  
 ตรัส-ตอบ พระ-เยซู เรา-บอก ท่าน แล้ว-ว่า เรา เป็น ถ้า ดั่ง-นั้น เรา ท่าน-หา  
[G0611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2212](#)

ἄφετε τοῦτους ὑπάγειν;  
 จง-ปล่อย คน-เหล่านี้ ไป-เถิด  
[G0863](#) [G3778](#) [G5217](#)

พระเยซูตรัสตอบว่า เราบอกท่านทั้งหลายแล้วว่าเราเป็นผู้นั้น เหตุฉะนั้นถ้าท่านทั้งหลายแสวงหาเรา จงปล่อยคนเหล่านี้ไปตามทางของพวกเขาเถิด

9 Ἰνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι, Οὐκ εἶδω κάδ  
 เพื่อ-ให้ สำ-เร็จ พระ-วจนะ ที่ พระ-องค์-ตรัส-ว่า คือ ผู้-ที่ พระ-องค์-ทรง-ปรารถนา  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1325](#)

μοι, οὐκ ἀπόλωσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.  
 แก่-ข้า-พระ-องค์ ไม่ ข้า-พระ-องค์-สูญ-เสีย จาก-พวก เขา แม่-สัก-คน  
[G1473](#) [G3756](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3762](#)

เพื่อพระดำรัสนั้นจะสำเร็จ ซึ่งพระเยซูตรัสไว้แล้วว่า คนเหล่านั้นซึ่งพระองค์ได้ปรารถนาแก่ข้าพระองค์นั้น ข้าพระองค์ไม่ได้เสียไปสักคนเดียว

10 Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, εἶλκυσεν αὐτὴν, καὶ ἔπαισεν τὸν  
 ซีมอน ดังนั้น เปโตร, มี ดาบ และ ฟัน ทาส-  
[G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G2192](#) [G3162](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3817](#) [G3588](#)

τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτόριον τὸ δεξιόν. ἦν  
 ของ มหา-ปุโรหิต คน-รับ-ใช้ และ ตัด หู-ข้าง ข้าง-ขวา ของ-เขา  
[G3588](#) [G0749](#) [G1401](#) [G2532](#) [G0609](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3588](#) [G1188](#) [G1510](#)

δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ, Μάλαχος.  
 แล้ว ของ-คน-รับ-ใช้ คน- นี้ คือ-มาลาคุส  
[G1161](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3124](#)

แล้วซิมอนเปโตร ซึ่งมีดาบอยู่เล่มหนึ่ง จึงชักมันออกและฟันผู้รับใช้คนหนึ่งของมหาปุโรหิต และตัดหูข้างขวาของเขาออก ผู้รับใช้คนนั้นชื่อ มาลาคุส

11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν  
 ตรัส ดังนั้น พระ-เยซู แก่- เปโตร เอา ดาบ- นี้ ใส่-กลบ-ไป-ใน ฝัก-  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3162](#) [G1519](#) [G3588](#)

θήκη; τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ  
 นั้น ถ้วย- นี้ ที่ พระ-องค์-ทรง-ประทาน แก่-เรา พระ- บิดา ไม่-แต่ นอก  
[G2336](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3756](#) [G3361](#)

πίσω αὐτό?  
 เรา-จะ-ดื่ม มัน-หรือ  
[G4095](#) [G0846](#)

แล้วพระเยซูจึงตรัสกับเปโตรว่า ๓จงเอาดาบของท่านใส่ฝักเสีย ถ้วยซึ่งพระบิดาของเราประทานแก่เราแล้วนั้น เราจะไม่ได้ดื่มจากถ้วยนั้นหรือ

12 Ἡ οὖν σπεῖρα, καὶ ὁ χιλιάρχος, καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν  
 กอง- ดังนั้น ทหาร และ นาย- พัน-เอก และ เจ้า-หน้า-ที่- ของ ชาว-  
[G3588](#) [G3767](#) [G4686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν;  
 ยิว จับ-กุม พระ- เยซู และ มัด พระ-องค์  
[G2453](#) [G4815](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#)

และพวกพลทหารกับนายทหารและเจ้าหน้าที่ทั้งหลายของพวกยิวจึงจับพระเยซู และมัดพระองค์ไว้

13 καὶ ἦγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς  
 แล้ว นำ-ไป หา อันนาส ก่อน เพราะ ว่า เป็น-พ่อ-ตา ของ- ภายฟาส ผู้-ที่  
[G2532](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0452](#) [G4412](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3995](#) [G3588](#) [G2533](#) [G3739](#)

ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐναυτοῦ ἐκείνου.  
 เป็น มหา-ปุโรหิต ใน- ปี นี้  
[G1510](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)

และพาพระองค์ไปหาอันนาสก่อน เพราะอันนาสเป็นพ่อตาของกายาฟาส ผู้ซึ่งเป็นมหาปุโรหิตในปีเดียวกันนั้น

14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἕνα  
 เป็น แล้ว ภายฟาส ผู้-ที่- ให้-คำ-แนะ-นำ แก่- ชาว-ยิว ว่า เป็น-ประโยชน์ คน-หนึ่ง  
[G1510](#) [G1161](#) [G2533](#) [G3588](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G4851](#) [G1520](#)

ἀποθῶπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.  
 ตาย แทน เพื่อ ประชา- ชน  
[G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2992](#)

บัดนี้กายาฟาสเป็นผู้ซึ่งให้คำแนะนำแก่พวกยิวว่า เป็นการดีที่จะให้คน ๆ หนึ่งตายเสียเพื่อประชาชน



แล้วหาปุโรหิตจึงถามพระเยซูถึงพวกสาวกของพระองค์ และถึงหลักคำสอนของพระองค์

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε  
 ตรีส-ตอบ พระ-องค์ พระ-เยซู เรา อย่าง-เปิด-เผย ได้-กล่าว แก่- โลก เรา ทุก-เวลา  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1473](#) [G3954](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3842](#)

ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι  
 สั่ง-สอน ใน รรสม-ศาลา และ ใน พระ- วิหาร ที่-ซึ่ง ชาว-ยิว-ทั้ง-ปวง ชาว- ยิว  
[G1321](#) [G1722](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3699](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#)

συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.  
 มา-ชุมนุม และ ใน-ที่-ลับ ไม่-เคย กล่าว สิ่ง-ใด  
[G4905](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2927](#) [G2980](#) [G3762](#)

พระเยซูตรีสตอบท่านว่า ๑ เราได้กล่าวอย่างเปิดเผยแก่โลก เราได้สั่งสอนเสมอในธรรมศาลาและในพระวิหาร ที่ซึ่งพวกยิวชุมนุมกันเสมอ และเราไม่ได้กล่าวสิ่งใดอย่างลับ ๆ เลย

21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκόοτας τί ἐλάλησα αὐτοῖς; Ἰδε,  
 ทำไ้ เรา พระ-องค์-ถาม จง-ถาม ผู้- ที่-ได้-ยิน ว่า-อะไร เรา-กล่าว แก่-เขา ดู-เถิด,  
[G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G2065](#) [G3588](#) [G0191](#) [G5101](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3708](#)

οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.  
 คน-เหล่านี้-นี้ รู้ สิ่ง-ที่ เรา-กล่าว เรา  
[G3778](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#)

ท่านถามเราทำไ้ จงถามคนเหล่านี้ซึ่งได้ฟังเราว่า เราได้พูดอะไรกับพวกเขา ดูเถิด พวกเขาทราบที่เราได้กล่าวอะไร

22 ταῦτα δὲ αὐτοῖς εἰπόντος, εἷς παρεστῆκώς τῶν ὑπηρετών  
 สิ่ง-เหล่านี้-นี้ แล้ว ของ-พระ-องค์ เมื่อ-ตรีส-แล้ว คน-หนึ่ง จาก-เจ้า-หน้า-ที่-ที่-ยืน ของ- เจ้า-หน้า-ที่  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1520](#) [G3936](#) [G3588](#) [G5257](#)

ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;  
 ตบ หน้า พระ- เยชู กล่าว-ว่า อย่าง-นี้-หรือ ท่าน-ตอบ มหา- ปุโรหิต  
[G1325](#) [G4475](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3779](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)

และเมื่อพระองค์ตรีสดังนั้นแล้ว คนหนึ่งในพวกเจ้าหน้าที่ซึ่งยืนอยู่ที่นั่นได้ตบพระเยซูด้วยฝ่ามือของเขา โดยกล่าวว่า ๑ เจ้าตอบมหาปุโรหิตอย่างนั้นหรือ

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ;  
 ตรีส-ตอบ พระ-องค์ พระ-เยซู ถ้า ผิด เรา-กล่าว จง-เป็น-พยาน ถึง สิ่ง- ผิด  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2560](#) [G2980](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2556](#)

εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;  
 แต่-ถ้า แล้ว ถูก-ต้อง ทำไ้ เรา ท่าน-ตี  
[G1487](#) [G1161](#) [G2573](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1194](#)

พระเยซูตรีสตอบเขาว่า ๑ ถ้าเราพูดสิ่งชั่วร้าย จงเป็นพยานถึงสิ่งชั่วร้ายนั้น แต่ถ้าพูดถูก ท่านตบเรากำไ้

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ ἄννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν  
 อับนาส-ส่ง ดั่ง-นั้น พระ-องค์ โดย-ถูก-มัด-ไว้ อับนาส ถูก-มัด ไป-หา คายาฟาส มหา-  
[G0649](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0452](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#)

ἀρχιερέα.  
 ปุโรหิต  
[G0749](#)

บัดนี้อับนาสได้ส่งพระองค์ซึ่งถูกมัดอยู่ไปยังคายาฟาสผู้เป็นมหาปุโรหิต

25 ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ,  
 อยู่ แล้ว ซิโมน เปโตร ยืนอยู่ และ และ ผน-ไฟ-อยู่ เขา-กล่าว อับ-นั้น แก่-เขา  
[G1510](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#)

Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος,  
 ไม่-ใช้-หรือ ด้วย ท่าน เป็น-จาก สาวก- ทั้ง-หลาย ของ-พระ-องค์ หรือ เขา-ปฏิเสธ เขา  
[G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0720](#) [G1565](#)

καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.  
 และ กล่าว ไม่ เป็น  
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)

และซิโมนเปโตรยืนและผิงไฟอยู่ ฉะนั้นคนเหล่านั้นจึงกล่าวแก่เขาว่า □เจ้าเป็นคนหนึ่งในพวกสาวกของเขาด้วยไม่ใช่หรือ□  
 เปโตรปฏิเสธเรื่องนั้น และกล่าวว่า □ข้าไม่เป็น□

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὖ  
 กล่าว คน-หนึ่ง จาก คน-รับ-ใช้- ทั้ง-หลาย ของ- มหา-ปุโรหิต ญาติ ของ ผู้-ที่  
[G3004](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4773](#) [G1510](#) [G3739](#)

ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ  
 เปโตร-ตัด เปโตร หู- นี้ ไม่-ใช้-หรือ ข้า-พระ-องค์ ท่าน เห็น ใน สวน- นี้  
[G0609](#) [G4074](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#)

μετ' αὐτοῦ;  
 กับ เขา  
[G3326](#) [G0846](#)

คนหนึ่งในพวกผู้รับใช้ของมหาปุโรหิต ซึ่งเป็นญาติของคนนั้นผู้ซึ่งหูของเขาถูกเปโตรตัดออก กล่าวว่  
 □ข้าได้เห็นเจ้ากับท่านผู้นั้นในสวนไม่ใช่หรือ□

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
 อีก-ครั้ง อับ-นั้น เปโตร-ปฏิเสธ เปโตร และ ทันที ไก่ ชัน  
[G3825](#) [G3767](#) [G0720](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

แล้วเปโตรปฏิเสธอีกครั้งหนึ่ง และในทันใดนั้นไก่ก็ขัน

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον.  
 นำ-ไป อับ-นั้น พระ-เยซู จาก-ที่-บ้าน- ของ คายาฟาส ไป-ยัง ศาลา- ประโตเรียม  
[G0071](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#)

ἦν δὲ πρῶτον καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα  
 เป็น แล้ว เข้า-มิด และ เขา-เอง ไม่ เข้า-ไป ใน ศาลา- ประโตเรียม เพื่อ-จะ-ไม่  
[G1510](#) [G1161](#) [G4404](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G2443](#)

μὴ μανθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.  
 เป็น-มกลิน แต่-จะ-ได้ ก็น ปัสกา เทศกาล- นั้น  
[G3361](#) [G3392](#) [G0235](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

แล้วพวกเขาจึงพาพระเยซูออกไปจากคายาฟาสไปยังศาลาประโตเรียม และเป็นเวลาเช้าตรู่ และพวกเขาเองไม่ได้เข้าไปในศาลาประโตเรียม  
 เกรงว่าพวกเขาจะถูกทำให้เป็นมกลิน แต่เพื่อพวกเขาจะได้กินปัสกาได้

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἕξω πρὸς αὐτοὺς, καὶ φησίν, Τίνα  
 ออก-มา อับ-นั้น ปิลาต- นั้น ข้าง-นอก มา-หา เขา และ กล่าว-ว่า ช้อ-กล่าว-หา  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5346](#) [G5101](#)

κατηγορίαν φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου;  
 ะไร ท่าน-นำ-มา กล่าว-หา คน- นี้ นี้  
[G2724](#) [G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

แล้วปิลาตจึงออกมาหาเขาเหล่านั้น และกล่าวว่า □พวกท่านมีข้อกล่าวหาอะไรต่อชายคนนี้□

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποῦν οὐκ  
 เขา-ตอบ และ กล่าว แก่-เขา ถ้า ไม่ เป็น คน-นี้ ผู้-ทำ-ชั่ว ทำ ไม่  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3756](#)

ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.  
 ได้ แก่-ท่าน เรา-มอบ-ตัว เขา  
[G0302](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#)

พวกเขาตอบและกล่าวแก่ท่านว่า □ถ้าเขาไม่ใช่ผู้ร้าย พวกข้าพเจ้าก็คงไม่มอบเขาไว้กับท่าน□

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν  
 กล่าว ดั่ง-นั้น แก่-เขา ปิลาต- นั้น เขา ท่าน และ ตาม ἔσσω-  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν  
 บัญญัติ ของ-ท่าน จง-ตัดสิน เขา กล่าว แก่-เขา ชาว- ยิว เรา ไม่ มี-สิทธิ์  
[G3551](#) [G4771](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1832](#)

ἀποκτεῖναι οὐδένα;  
 ประหาร-ชีวิต ผู้-ใด  
[G0615](#) [G3762](#)

แล้วปิลาตจึงกล่าวแก่พวกเขาว่า □พวกท่านจงพาเขาไป และพิพากษาเขาตามกฎหมายของพวกท่านเถิด□ ฉะนั้นพวกยิวจึงกล่าวแก่ท่านว่า □การที่พวกข้าพเจ้าจะประหารชีวิตคนใดคนหนึ่งนั้นเป็นการผิดกฎหมาย□

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ, ὃν εἶπεν, σημαίνων  
 เพื่อ-ให้ พระ- วจา- ของ- พระ-เยซู สำเร็จ ที่ พระ-องค์-ตรัส บ่ง-บอก  
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4591](#)

ποιῶ θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν.  
 โดย-ความ-ตาย-แบบ ไถ ἡ-พระ-องค์-จะ สิ้น-พระ-ชนม์  
[G4169](#) [G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

เพื่อพระดำรัสของพระเยซูจะสำเร็จ ซึ่งพระองค์ได้ตรัส โดยบอกเป็นนัยว่าพระองค์จะทรงสิ้นพระชนม์โดยความตายอะไร

33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν  
 เข้า-ไป ดั่ง-นั้น อีก-ครั้ง ใน ศาลา- ปรีทอรีอุม ปิลาต- นั้น และ เรียก  
[G1525](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5455](#)

τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?  
 พระ- เยซู และ กล่าว แก่-พระ-องค์ ท่าน เป็น กษัตริย์- ของ ชาว- ยิว-หรือ  
[G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

แล้วปิลาตจึงเข้าไปในศาลาปรีทอรีอุมอีก และเรียกพระเยซูมา และกล่าวแก่พระองค์ว่า □ท่านเป็นกษัตริย์ของพวกยิวหรือ□

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἄπο σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι  
 ตรัส-ตอบ พระ-เยซู จาก ตัว-ท่าน-เอง ท่าน กล่าว-สิ่ง-นี้ หรือ หรือ คน-อื่น บอก ท่าน  
[G0611](#) [G2424](#) [G0575](#) [G4572](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2228](#) [G0243](#) [G3004](#) [G4771](#)

περὶ ἐμοῦ?  
 เรื่อง เรา  
[G4012](#) [G1473](#)

พระเยซูตรัสตอบท่านว่า □ท่านกล่าวสิ่งนี้จากตัวท่านเองหรือ หรือคนอื่น ๆ ได้บอกท่านถึงเรื่องของเรา□

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μῆτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ σὸν,  
 ตรัส-ตอบ ปิลาต- นั้น เรา เป็น ชาว-ยิว หรือ ชนชาติ- ของ ท่าน- เอง  
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3385](#) [G1473](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4674](#)

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας?  
 และ พวก- มหา-ปุโรหิต มอบ-ตัว ท่าน แก่-เรา ท่าน-ทำ อะไร  
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4160](#)

ปัสลาตตอบว่า ปัสลาตเป็นยิวหรือ คนชาติของท่านเองและพวกปุโรหิตใหญ่ได้มอบท่านไว้กับเรา ท่านได้ทำอะไรบ้าง

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμῆ, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου  
 ตรีส-ตอบ พระ-เยซู อาณา-จักร- ของ ของ- เสา ไม่ ได้-เป็น ของ โลก- นี้  
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμῆ,  
 นี้ ถ้า ของ โลก- นี้ นี้ เป็น เป็น อาณา-จักร- ของ ของ- เสา  
[G3778](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#)

οἱ ὑπηρέται αὐτοῦ «οἱ ἐμοὶ ἡγῶνίζοντο» ἵνα μὴ παραδοθῶ  
 เจ้า-หน้า-ที่- ทั้ง-หลาย ย่อม ของ- เสา จะ-ต่อ-สู้ เพื่อ-จะ-ไม่ ถูก-มอบ-ตัว เสา-ถูก-มอบ  
[G3588](#) [G5257](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0075](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3860](#)

τοῦ Ἰουδαίου. νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμῆ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.  
 แก่- ชาว-ยิว แต่-บัด-นี้ แล้ว อาณา-จักร- ของ ของ- เสา ไม่ ได้-เป็น ของ-ที่-นี้  
[G3588](#) [G2453](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1782](#)

พระเยซูตรีสตอบว่า ปัสลาตจักรของเราได้เป็นของโลกนี้ ถ้าอาณาจักรของเราเป็นของโลกนี้ เหล่าผู้รับใช้ของเราก็คงจะต่อสู้อยู่ เพื่อเราจะไม่ถูกมอบไว้แก่พวกยิว แต่บัดนี้อาณาจักรของเราได้มาจากที่นี่

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶσὶ σὺ? ἀπεκρίθη  
 กล่าว ดั่ง-นั้น แก่-พระ-องค์ ปัสลา- นั้น นั้น กษัตริย์ เป็น เป็น เป็น ท่าน ตรีส-ตอบ  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3766](#) [G0935](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0611](#)

ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. εἰς τοῦτο γεγέννημαι,  
 พระ- เยซู ท่าน กล่าว ว่า กษัตริย์ เป็น เสา เพื่อ-สิ่ง-นี้ นี้ เสา-เกิด-มา  
[G3588](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0935](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1080](#)

καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ  
 และ เพื่อ-สิ่ง-นี้ นี้ เสา-ได้-มา เสา-สู่ โลก- นี้ เพื่อ-ให้ เสา-เป็น-พยาน ถึง-  
[G2532](#) [G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G3140](#) [G3588](#)

ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὧν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς.  
 ความ-จริง ทุก-คน ผู้-ที่ เป็น ของ ความ- จริง จริง พัง ของ-เสา พระ- สุธเสียง  
[G0225](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#)

ฉะนั้นปัสลาตจึงกล่าวแก่พระองค์ว่า ปัสลาตเช่นนั้นท่านเป็นกษัตริย์องค์หนึ่งหรือ พระเยซูตรีสตอบว่า ปัสลาตกล่าวว่าเราเป็นกษัตริย์องค์หนึ่ง เพราะเหตุนี้เราจึงได้บังเกิดมา และด้วยเหตุนี้เราจึงได้เข้ามาในโลก เพื่อเราจะเป็นพยานถึงความจริง ทุกคนที่อยู่ฝ่ายความจริงย่อมฟังเสียงของเรา

38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια? Καὶ τοῦτο  
 กล่าว แก่-พระ-องค์ ปัสลา- นั้น นั้น อะไร คือ ความ-จริง และ เมื่อ-กล่าว-ดั่ง-นั้น-แล้ว  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3778](#)

εἰπόντων, πάλιν ἐξήλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν  
 ตรีส-แล้ว อีก-ครั้ง ออก-ไป หา ชาว- ยิว และ กล่าว แก่-เขา เสา ไม่-พว-สัก  
[G3004](#) [G3825](#) [G1831](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3762](#)

ἐπίσκειν ἐν αὐτῷ αἰτίαν.  
 ความ-ผิด ใน เขา เลย  
[G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

ปัสลาตกล่าวแก่พระองค์ว่า ปัสลาตความจริงคืออะไร และเมื่อท่านกล่าวเช่นนี้แล้ว ท่านก็ออกไปหาพวกยิวอีก และกล่าวแก่พวกเขาว่า ปัสลาตว่าไม่มีความผิดใด ๆ ในตัวเขาเลย

39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν, ἐν τῷ  
 มีแล้ว ธรรม-นิยม ของ-ท่าน ที่ คน-หนึ่ง เรา-ปล่อย ให้-ท่าน ใน-เทศกาล- ปัสกา-

[G1510](#) [G1161](#) [G4914](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0630](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#)

πάσχα; βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?  
 นั้น ท่าน-ต้อง-การ ดั่ง-นั้น ให้-เรา-ปล่อย ให้-ท่าน กษัตริย์- ของ ชาว- ยิว-หรือ

[G3957](#) [G1014](#) [G3767](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

แต่พวกท่านมีธรรมเนียมว่า เราควรปล่อยคนหนึ่งให้แก่พวกท่านในเทศกาลปัสกา  
 ฉะนั้นพวกท่านประสงค์จะให้เราปล่อยกษัตริย์ของพวกยิวให้แก่พวกท่านหรือ

40 ἐκράυγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν! ἦν  
 เขา-ร้อง ดั่ง-นั้น อีก-ครั้ง ว่า ไม่-เอา คน-นี้ แต่-เอา บารับ- บัซ เป็น

[G2905](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0912](#) [G1510](#)

δὲ ὁ Βαραββᾶς λησστής.  
 แล้ว บารับ- บัซ เป็น-โจร

[G1161](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3027](#)

แล้วพวกเขาทุกคนจึงร้องอีก โดยกล่าวว่า "ไม่ใช่ชายคนนี้ แต่เป็นบารับบัซ" บัดนี้บารับบัสนั้นเป็นโจร